



Теория перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков
Учебный план	45050153_15_345пип кит.plx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Квалификация	специалист
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	5 ЗЕТ

Часов по учебному плану	180
в том числе:	
аудиторные занятия	76
самостоятельная работа	66
экзамены	35.7

Виды контроля в семестрах:
экзамены 5
курсовые работы 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
	18 4/6			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	38	38	38	38
Практические	38	38	38	38
Контактная	2	2	2	2
Контактная	0.3	0.3	0.3	0.3
В том числе инт.	40	40	40	40
Итого ауд.	76	76	76	76
Контактная	78.3	78.3	78.3	78.3
Сам. работа	66	66	66	66
Часы на контроль	35.7	35.7	35.7	35.7
Итого	180	180	180	180

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	сформировать у студентов представление о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.
-----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:Б1.Б	
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.3	Лексикология
2.1.4	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.5	Безопасность жизнедеятельности
2.1.6	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Сравнительная типология
2.2.2	Практический курс научно-технического перевода
2.2.3	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.2.4	Практический курс письменного перевода в специальных областях с иностранного языка на русский
2.2.5	Практический курс письменного перевода в специальных областях с русского языка на иностранный
2.2.6	Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях
2.2.7	Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.8	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.2.9	Дисциплины специализации Специализация "Специальный перевод"
2.2.10	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
2.2.11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.2.12	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.2.13	Переводческая этика и дипломатический этикет
2.2.14	Последовательный и синхронный устный перевод
2.2.15	Проблемы перевода в межкультурной коммуникации

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-4: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Знать:

Уровень 1	социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл
Уровень 2	моральные принципы переводчика
Уровень 3	этикет переводчика

Уметь:

Уровень 1	применять кодекс профессиональной этики переводчика
Уровень 2	
Уровень 3	

Владеть:

Уровень 1	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Знать:

Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
-----------	-------------------------------------------

Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уметь:	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Владеть:	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	теоретические основы переводоведения;
3.1.2	основные модели перевода и переводческие трансформаций;
3.1.3	виды переводческих соответствий.
3.1.4	теоретических представлений об особенностях переводческой трансформации иноязычного текста;
3.1.5	экономическую, финансовую, официальную, бытовую лексику и терминологию современного китайского языка
3.2 Уметь:	
3.2.1	вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
3.2.2	профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
3.2.3	пользоваться профессионально ориентированной литературой на основе оригинальных текстов.
3.3 Владеть:	
3.3.1	навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
3.3.2	умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;
3.3.3	совокупностью знаний, умений и навыков, т.е. переводческой компетенции, позволяющих обучаемым успешно решать переводческие задачи.